

# Uddrag af *Bellum Catilinae*

Sallust

42–41 f.Kr.

## Indhold

<b>1</b>	<b>Indledningen 1–5</b>	<b>2</b>
<b>2</b>	<b>Karakteristik af Catilina</b>	<b>4</b>
<b>3</b>	<b>Roms historie</b>	<b>5</b>
3.1	Den gyldne begyndelse . . . . .	5
3.2	Misundelse og hovmod begynder . . . . .	6
3.3	Den tapre lyst til at vise sig . . . . .	7
3.4	Et folk behøver litterære talenter for at blive berømt . . . . .	8
3.5	Den højeste harmoni, begæret ganske lille . . . . .	9
3.6	Fortuna begynder at rase . . . . .	10
3.7	Lucius Sulla fik dårlige resultater . . . . .	11
3.8	At begå uret blev at udfolde magt . . . . .	12

## 1 Indledningen 1–5

Hver den der ønsker at hæve sig over sine medskabninger må af al evne stræbe efter ikke at gå livet igennem i ubemærkethed som dyrene, som naturen har tvunget til at krybe langs jorden som slaver af deres bug. 2. Men det er menneskenes styrke at vi har en sjæl og et legeme; sjælen må vi lyde, legemet kan vi byde over; hin har vi fælles med Guderne, dette med dyrene. 3. Derfor synes det mig rigtigst at søge ære og ry med forstandens, ikke kroppens styrke, og, eftersom selve det liv vi kan glæde os over er kort, at sikre os så varigt et minde som muligt. 4. Thi rigdom og skønhed er en usikker og skrøbelig herlighed, åndens magt er et herligt og udødeligt eje.

1

5. Men gennem lange tider var det et stridsemne blandt menneskene, om det i krigen er legemets kraft eller åndens styrke der er virksomst; 6. før man sætter noget iværk må man tænke, og har man tænkt må man umiddelbart gribe til handling. 7. Tanke og handling kan da ikke undvære hinanden, hver af dem behøver den andens bistand.

I de ældste tider var konger — thi det er det ældste navn på magthaverne i denne verden — da også af forskellig mening herom; nogle øvede forstanden, andre legemet; dengang var endnu menneskelivet uberørt af begær, enhver havde nok i sit eget. 2. Men efterat Kyros i Orienten, og Lakedaimonernes og Athenerne i Grækenland var begyndt at undertrykke bystater og folkeslag, at betragte lysten til at eje magt som en naturlig grund til at begynde krig, at mene at herskerens storhed måles på hans riges udstrækning, så lærte man omsider af vovelig erfaring og i praktisk politik, at i krig er det den klogeste der vinder. 3. Men havde nu konger og magthavere blot brugt deres forstand i freden ligeså godt som i krigen, vilde menneskenes kår have haft mere ligevægt og stadighed, man havde da ikke oplevet en så kaotisk udvikling, bestandig forandring og forvirring. 4. Thi magten fastholdes med lethed med de midler hvormed den oprindelig blev vundet. 5. Men når udholdenhed er afløst af driverliv, beskedenhed og retsind af vilkårlighed og tyranni, forvandles herskerens kår og karakter på én gang. 6. På den måde vil da magten altid gå fra en ringere til den der nu er den bedste. 7. Ja, alt hvad mennesker bedriver enten på landet, på havet eller i byen er betinget af forstandens herredømme.

2

8. Alligevel har mange mennesker ingen andre interesser end æde og søvn som var de kun her i tilværelsen som turister, uden dannelse og uddannelse. For dem er, i sandhed imod naturens orden, legemet det samme som livets glæder, sjælen en byrde. Om denslags er levende eller døde kommer i mine øjne ganske ud på ét; i begge tilfælde er deres lod ubemærkethed. 9. Men som jeg har sagt: først den synes mig at leve og at høste åndens afgrøder som med blikket rettet mod et mål søger ry for en ædel dåd eller et åndens værk.

Men nu viser naturen enhver hans særlige vej i den store rigdom af muligheder. Det er smukt at øve stordåd for fædrelandet, at tjene det med talens kunst er hellerikke at foragte; hæder kan vindes lige godt i krig eller i fred; mange er de der ved selv at handle eller ved at skrive om andres handlinger har høstet lov og ros. 2. Nu nyder ganskevisst de der skaber historie og de der skildrer den ikke samme ære; ikke destomindre, hævder jeg, hører det at skrive historie til de trælsomste opgaver: for det første fordi ordene skal holde mål med gerningerne; for det andet fordi de fleste læsere mener at når historikeren påpeger begåede fejl gør han det af nid og nag; og når han så beskriver de store historiske

3

skikkelser som helte, så tager læseren kun det for gode varer som han tror han sagtens selv kunde gøre, hvad der hæver sig derover, mener han må være løgn og digt.

3. Men i min pure ungdom følte jeg mig som så mange andre draget hen til det politiske liv, men dør bød mangt og meget mig imod. For det var ikke retsfølelse, uselviskhed og dygtighed, men kynisme, korrupsion og egoisme der trivedes dør. 4. Skønt mit hjerte, der endnu ikke kendte til svig, foragtede alt dette, blev min ungdommelige svaghed i det nedbrydende milieu fordærvet af ærgerrighed og blev stikkende i den; 5. og skønt jeg fornægtede de andres lave moral, gjorde jagten efter succes mig alligevel til et offer for selvsamme bagtalelse og personlige angreb som dem. Da så mit sind, efterat jeg havde udstået en ulykkelig og farlig tid, var faldet til ro, og jeg havde besluttet at holde mig langt borte fra politik i den tid jeg havde tilbage, var det som man kan forstå ikke min hensigt at bortøde min frihed i dovenskab og ørkesløshed, eller at tilbringe mit liv med at dyrke jorden og gå på jagt — det har man slaver til; 2. nej jeg besluttede nu at genoptage den syssel og interesse som dårlig ærgerrighed havde trukket mig bort fra, og at skrive udvalgte afsnit af det romerske folks historie, forsåvidt disse dele måtte være værd at mindes; så meget desmere som jeg nu er ubekymret af håb, frygt og politisk kævl. 3. Jeg vil derfor så sandfærdigt jeg kan og i korthed fremlægge historien om Catilinas kupforsøg; 4. thi denne politiske forbrydelse finder jeg har et stort krav på interesse, fordi der hør er tale om en hidtil ukendt forbrydelse og en hidtil ukendt fare. 5. Men før jeg begynder min fortælling må jeg først præsentere denne personlighed i få ord.

4

Lucius Catilina, der var af gammel anset slægt, ejede åndeligt som legemligt stor styrke, men en slet og afsporet karakter. 2. Fra hans pure ungdom var borgerkrig, mord, røverier og politisk uro hans lyst, og på det satte han sine evner ind i sin første manddom. 3. Legemligt tålte han sult, kulde og nattevågen mere end nogen kan fatte; 4. psykisk var han uden skrupler, lumsk, uberegnelig, og han var en fuldendt skuespiller; han begærede næstens gods, men forødte hensynsløst sit eget; hans lidenskaber var flammende; han savnede aldrig udtryk, men havde ingen overbevisning at udtrykke. 5. Hans umættelige higen var altid det umådelige, det fantastiske, det uopnåelige. 6. Efter Lucius Sullas tyranni havde en uhæmmet lyst til at tage magten i Rom grebet ham, og det bekymrede ham ikke med hvilke midler han skulde opnå den, blot han kunde rejse sig en trone. 7. Dag for dag hidsedes hans sjæl til større og større vildskab som følge af hans mangel på kapital og af hans bevidsthed om de forbrydelser han havde begået; begge dele havde han udviklet med de talenter jeg har omtalt ovenfor. 8. Forresten opmuntredes han af moralen i et korrump samfund, som hærgedes af to hinanden modstridende, men lige ødelæggende onder, ødselshed og nærighed.

5

9. Eftersom mit emne her har ført mig ind på samfundsmoralen, synes lejligheden at opfordre til at gå tilbage i tid og med få ord skildre vore forfædres civile og militære institutioner, hvordan de organiserede Republikken og hvor mægtig de efterlod den, og hvordan den efter en gradvis forvandling fra at være den prægtigste og bedste blev den værste og usleste.

(Oversættelse Mogens Leisner-Jensen ©1990)



Incitabant praeterea corrupti ciuitatis mores,  
 quos pessima ac diuersa inter se mala, luxuria atque auaritia, uexabant.  
 Res ipsa hortari uidetur,  
 quoniam de moribus ciuitatis tempus admonuit,  
 supra repetere ac paucis instituta maiorum domi militiaeque, 5  
 quo modo rem publicam habuerint quantamque reliquerint,  
 ut paulatim immutata  
 ex pulcherrima atque optima  
 pessima ac flagitiosissima facta sit,  
 disserere. 10

### 3 Roms historie

#### 3.1 Den gyldne begyndelse

Urbem Romam, sicuti ego accepi, condidere atque habuere initio Troiani, 6  
 qui Aenea duce profugi sedibus incertis uagabantur,  
 et cum his Aborigines, genus hominum agreste,  
 sine legibus, sine imperio,  
 liberum atque solutum. 15  
 Hi postquam in una moenia conuenere,  
 dispari genere, dissimili lingua, alius alio more uiuentes,  
 incredibile memoratu est quam facile coaluerint:  
 Ita breui multitudo diuersa atque uaga concordia ciuitas facta erat.

praeterea *adv.*: oven i købet  
 diuersus (-us, -a, -um) *adj.*: forskellig,  
 modstridende  
 inter se *præp.led.*: indbyrdes  
 auaritia (A) *f.1.*: havesyge  
 vexo (vexāre) *1.*: ødelægger, angriber  
 hortor (hortāri) *1.dep.*: opfordrer  
 tempus (temporis) *n.3.*: lejlighed  
 admoneo (-monui, -monitum, -monēre) *2.*:  
 peger på  
 supra *adv.*: ovenfor, tilbage  
 paucis = paucis *verbis*  
 institutum (O) *n.2.*: vedtægt, institution  
 maior (majoris) *m.3.*: forfader  
 domi militiaeque *lok.gen.*: hjemme og i krigen  
 habeo (habui, habitum, habēre) *2.*: har,  
 'indretter'  
 ut *conj.*: hvordan  
 paulatim *adv.*: lidt efter lidt  
 flagitiosus (-us, -a, -um) *adj.*: skandaleramt  
 dissēro (disserēre) *3.*: fremlægger

condidere = condiderunt  
 intium (O) *n.2.*: begyndelse  
 Aeneas (A) *m.2.*: Ænéas  
 dux (ducis) *m.3.*: fører  
 profugus (O) *m.2.*: landflygtig  
 sedes (sedis) *f.3.*: bolig, opholdssted  
 incertus (-us, -a, -um) *adj.*: usikker, uvis  
 vagor (vagāri) *1.dep.*: strejfer om  
 Aborigines (Aboriginum) *3.m.plur.*:  
 oprindelige beboere  
 solutus (-us, -a, -um) *adj.*: tøjlesløst  
 moenia (moenium) *n.3.plur.*: bymure, by  
 dispar (disparis) *adj.3.*: uens  
 dissimilis (dissimilis) *adj.3.*: forskellig  
 alius... aliud *pron.*: den ene... én,  
 den anden... en anden  
 memoro (memorāre) *1.*: husker, omtaler,  
 tænker på  
 quam *adv.*: hvor  
 coalesco (coalui, coalitum, coalescēre) *3.*: vokser  
 sammen  
 breui *adv.*: kort tid  
 concordia (A) *f.1.*: harmoni

### 3.2 Misundelse og hovmod begynder

Sed postquam res eorum ciuibus moribus agris aucta satis prospera satisque pollens uidebatur, sicuti pleraque mortalium habentur, inuidia ex opulencia orta est. Igitur reges populique finitimi bello temptare, pauci ex amicis auxilio esse: Nam ceteri metu percussi a periculis aberant.	5
At Romani domi militiaeque intenti festinare, parare, alius alium hortari, hostibus obuiam ire, libertatem patriam parentesque armis tegere. Post ubi pericula uirtute propulerant, sociis atque amicis auxilia portabant, magisque dandis quam accipiendis beneficiis amicitias parabant.	10
Imperium legitimum, nomen imperi regium habebant. delecti, quibus corpus annis infirmum, ingenium sapientia ualidum erat, rei publicae consultabant:	15
Hi uel aetate uel curae similitudine patres appellabantur. Post ubi regium imperium, quod initio conseruandae libertatis atque augendae rei publicae fuerat, in superbiam dominationemque se conuertit, immutato more annua imperia binosque imperatores sibi fecere:	20
Eo modo minime posse putabant per licentiam insolescere animum humanum.	

pollens (pollentis) *adj.* 3.: stærk  
habeo (habere) 2.: har, forholder sig, 'går'  
inuidia (A) *f.1.*: misundelse  
orior (ortus sum, oriri) 3.*dep.*: opstår  
igitur *adv.*: altså  
tempto (temptare) 1.: forsøger mig, angriber  
auxilium (O) *n.2.*: hjælp  
percello (percūli, percultum, percellere) 3.:  
slår ned, forskrækker  
domi militiaeque *loc.gen.*: hjemme og i krig  
intentus (-us, -a, -um) *adj.*: opmærksom  
obuiam *adv.*: imøde  
tego (texi, tectum, tegere) 3.: dækker, beskytter  
propello (propulsi, propulsum, propellere) 3.:  
støder tilbage  
beneficium (O) *n.2.*: bistand, hjælp  
paro (parare) 1.: skaffer  
legitimus (-us, -a, -um) *adj.*: lovfæstet  
delectus (-us, -a, -um) *adj.*: udvalgt  
consulto (consultare) 1.: sørger for (med råd)  
vel ... vel *konj.*: enten ... eller  
aetas (aetatis) *f.3.*: alder  
cura (A) *f.1.*: omsorg  
similitudo (-tudinis) *f.3.*: lighed

initium (O) *n.2.*: begyndelse  
superbia (A) *f.1.*: hovmod  
dominatio (-tionis) *f.3.*: tyranni  
me conuerto (conuertere, conuersum, conuertere) 3.:  
forvandler, udvikler mig  
immuto (immutare) 1.: ændrer  
mos (moris) *m.3.*: skik  
annuus (-us, -a, -um) *adj.*: årlig  
bini *num.distr.*: to ad gangen  
minime *adv.*: mindst  
licentia (A) *f.1.*: frihed, tøjlesløshed  
insolesco (insolescere) 3.: bliver overmodig

## 3.3 Den tapre lyst til at vise sig

Sed ea tempestate coepere se quisque magis extollere magisque ingenium in promptu habere.	7
Nam regibus boni quam mali suspectiores sunt, semperque iis aliena uirtus formidulosa est.	
Sed	5
ciuitas	
incredibile memoratu est	
adepta libertate quantum breui creuerit:	
Tanta cupido gloriae incesserat.	
Iam primum iuuentus,	10
simul ac belli patiens erat,	
in castris per laborem usum militiae discebat, magisque in decoris armis et militaribus equis quam in scortis atque conuiuiis libidinem habebant.	
Igitur talibus uiris non labor insolitus, non locus ullus asper aut arduus erat, non armatus hostis formidulosus:	
Virtus omnia domuerat.	15
Sed gloriae maximum certamen inter ipsos erat:	
Se quisque hostem ferire, murum ascendere, conspici, dum tale facinus faceret,	
properabat.	20
Eas diuitias, eam bonam famam magnamque nobilitatem putabant.	
Laudis auidi, pecuniae liberales erant; gloriam ingentem, diuitias honestas uolebant.	
Memorare possum,	
quibus in locis maximas hostium copias populus Romanus parua manu fuderit, quas urbes natura munitas pugnando ceperit,	25
ni ea res longius nos ab incepto traheret.	

tempestatas (-atis) *f.3.*: tidspunkt  
extollo (extollere) *3.*: fremhæver  
in promptu (aliquid) habeo =  
    lader (noget) være synligt  
formidulosus (-us, -a, -um) *adj.*: skræmmende  
memoratu formen er *2. supinum*  
adipiscor (adeptus sum, adipisci) *3.dep.*: får,  
    opnår  
cresco (crevi, cretum, crescere) *3.*: vokser  
simul ac *konj.*: samtidig med at  
patiens (patientis) *adj.3.*: udholdende (+ gen.)  
castra (O) *n.2.flertal*: krigslejr  
usus (U) *m.4.*: praksis  
decorus (-us, -a, -um) *adj.*: anstændig  
scortum (O) *n.2.*: prostitueret  
convivium (O) *n.2.*: fest  
asper, -a, -um *adj.*: ujævn  
arduus (-us, -a, -um) *adj.*: stejl  
domo (domui, domitum, domare) *1.*: overvinder

certamen (-inis) *n.3.*: konkurrence  
ferio (ferire) *4.*: dræber  
facinus (facinoris) *n.3.*: gerning, bedrift  
propero (properare) *1.*: skynder mig,  
    ‘er ivrig efter’  
divitiae (A) *f.flertal*: rigdom  
avidus (-us, -a, -um) *adj.*: begærlig (+ gen.)  
liberalis *adj.3.*: gavmild (+ gen.)  
memoro (memorare) *1.*: fortæller  
copiae (A) *f.flertal*: tropper  
manus (U) *f.4.*: hånd, gruppe (soldater)  
fundo (fudi, fusum, fundere) *3.*: jager væk  
ni *konj.*: hvis ikke  
inceptum (O) *n.2.*: forehavende





## 3.5 Den højeste harmoni, begæret ganske lille

Igitur domi militiaeque boni mores colebantur;	9
concordia maxima, minima auaritia erat;	
ius bonumque apud eos non legibus magis quam natura ualebat.	
Jurgia discordias simultates cum hostibus exercebant,	
ciues cum ciuibus de uirtute certabant.	5
In suppliciis deorum magnifici, domi parci, in amicos fideles erant.	
Duabus his artibus,	
audacia	
in bello,	
ubi pax euenerat,	10
aequitate,	
seque remque publicam curabant.	
Quarum rerum ego maxima documenta haec habeo,	
quod in bello saepius uindicatum est in eos,	
qui contra imperium in hostem pugnauerant,	15
quique tardius reuocati proelio excesserant,	
quam qui signa relinquere aut pulsi loco cedere ausi erant;	
in pace uero quod beneficiis magis quam metu imperium agitabant	
et accepta iniuria ignoscere quam persequi malebant.	

colo (colui, cultum, colēre) 3.: dyrker

jus (juris) *n.3.*: ret

bonum (O) *n.2.*: det gode

valeo (valui, valēre) 2.: har styrke, gælder

jurgium (O) *n.2.*: skænderi

simultas (-tatis) *f.3.*: stridighed

exerceo (exercui, exercitum, exercēre) 2.: udøver,  
"har"

certo (certāre) 1.: konkurrerer

supplicium (O) *n.2.*: offerfest

magnificus (-us, -a, -um) *adj.*: ødsel

parcus (-us, -a, -um) *adj.*: sparsommelig

audacia (A) *f.*: dristighed

evenio (eveni, eventum, evenīre) 4.: indtræffer

aequitas (-tatis) *f.3.*: rimelighed

curo (curāre) 1.: sørger for

documentum (O) *n.2.*: bevis

vindico (vindicāre) 1.: straffer,

skriker ind over for

imperium (O) *n.2.*: befaling

tardius *adv.*: temmelig sent, for sent

revoco (revocāre) 1.: kalder tilbage

excedo (excessi, excessum, excēdere) 3.: går ud,  
går væk

signum (O) *n.2.*: (felt)tegn

relinquo (relinqui, relictum, relinquere) 3.:

forlader

pello (pepuli, pulsum, pellere) 3.: driver bort

cēdo (cessi, cessum, cēdere) 3.: viger

audeo (ausus sum, audere) 2.*halvdep.*: vover

agito (agitare) 1.: udøver

injuria (A) *f.1.*: krænkelser

ignosco (ignovi, ignotum, ignoscere) 3.: tilgiver

persequor (persecutus sum, persequi) 3.*dep.*:

forfølger

## 3.6 Fortuna begynder at rase

Sed ubi labore atque iustitia res publica creuit, reges magni bello domiti, nationes ferae et populi ingentes ui subacti, Carthago aemula imperi Romani ab stirpe interiit, cuncta maria terraeque patebant, saeuire fortuna ac miscere omnia coepit.	10     5
Qui labores, pericula, dubias atque asperas res facile tolerauerant, iis otium diuitiaeque, optanda alias, oneri miseriaeque fuere. Igitur primo pecuniae, deinde imperi cupido creuit: Ea quasi materies omnium malorum fuere. Namque auaritia fidem probitatem ceterasque artes bonas subuertit; pro his superbiam, crudelitatem, deos neglegere, omnia uenalia habere edocuit.	10
Ambitio multos mortales falsos fieri subegit, aliud clausum in pectore, aliud in lingua promptum habere, amicitias inimicitiasque non ex re, sed ex commodo aestimare, magisque uultum quam ingenium bonum habere.	15
Haec primo paulatim crescere, interdum uindicari; post ubi contagio quasi pestilentia inuasit, ciuitas immutata, imperium ex iustissimo atque optimo crudele intolerandumque factum.	20

subigo (subegi, subactum, subigĕre) 3.:  
undertvinger, tvinger  
aemulus (A/O) *f./m.*: konkurrent  
stirps (stirpis) *f.3.*: stub, 'rod'  
cuncti, -ae, -a *adj.1.-2.*: alle  
mare (maris) *n.3.*: hav  
pateo (patui, —, patĕre) 2.: er åben  
saeuio (saevĭre) 4.: raser  
misceo (miscui, mixtum, miscĕre) 2.: blander,  
bringer i uorden  
dubius (-us, -a, -um) *adj.*: vanskelig  
opto (optāre) 1.: ønsker  
alias *adv.*: til andre tider, ellers  
onus (oneris) *n.3.*: byrde, besvær  
miseria (A) *f.1.*: elendighed  
primo... deinde *adv.*: først... derpå  
materies (materiei) *f.5.*: (bygge)stof  
probitas (probitatis) *f.3.*: redelighed  
subverto (-verti, -versum, -vertĕre) 3.:  
kaster omkuld

venalis *adj.3.*: (som er) til salg  
edoceo (edocui, edoctum, edocĕre) 2.: lærer  
clausus (-us, -a, -um) *adj.*: lukket inde  
pectus (pectoris) *n.3.*: bryst  
promptus (-us, -a, -um) *adj.*: parat  
commodum (O) *n.2.*: bekvemmelighed  
aestimo (aestimāre) 1.: vurderer  
vultus (U) *m.2.*: ansigt  
paulatim *adv.*: lidt efter lidt  
vindico (vindicāre) 1.: straffer  
contagio (contagionis) *f.3.*: smitte

## 3.7 Lucius Sulla fik dårlige resultater

Sed primo magis ambitio quam auaritia animos hominum exercebat, 11  
quod tamen uitium propius uirtutem erat.

Nam gloriam honorem imperium bonus et ignauus aequae sibi exoptant;  
sed ille uera uia nititur,

huic quia bonae artes desunt, 5  
dolus atque fallaciis contendit.

Auaritia pecuniae studium habet,  
quam nemo sapiens concupiuit:

Ea quasi uenenis malis inbuta corpus animumque uirilem effeminat,  
semper infinita et insatiabilis est, neque copia neque inopia minuitur. 10

Sed postquam L. Sulla armis recepta re publica bonis initiis malos euentus habuit,  
rapere omnes, trahere, domum alius, alius agros cupere,  
neque modum neque modestiam uictores habere,  
foeda crudeliaque in ciues facinora facere.

Huc accedebat, 15  
quod L. Sulla exercitum,

quem in Asia ductauerat,  
quo sibi fidum faceret,

contra morem maiorum luxuriose nimisque liberaliter habuerat.

Loca amoena, uoluptaria facile in otio feroces militum animos molliuerant: 20

Ibi primum insueuit exercitus populi Romani

amare

potare,

signa tabulas pictas uasa caelata mirari,

ea priuatim et publice rapere, 25

delubra spoliare,

sacra profanaque omnia polluere.

Igitur ii milites,

postquam uictoriam adepti sunt,

nihil relicui uictis fecere. 30

Quippe secundae res sapientium animos fatigant:

Ne illi corruptis moribus uictoriae temperarent.

exerceo (exercēre) 2.: træner, beskæftiger  
propius *præp.m.akk.*: nærmere  
ignauus (-us, -a, -um) *adj.*: uduelig  
aeque *adv.*: lige meget, i samme grad  
nitor (nixus sum, niti) 3.*dep.*: stræber  
dolum (O) *n.2.*: list  
fallacia (A) *f.1.*: bedrag  
contendo (-tendi, -tentum, -tendēre) 3.: iler  
venenum (O) *n.2.*: gift  
imbutus (-us, -a, -um) *adj.*: gennemvædet  
initium (O) *n.2.*: begyndelse  
eventus (U) *m.4.*: udfald, resultat  
modus (O) *m.2.*: mådehold  
foedus (-us, -a, -um) *adj.*: afskyelig  
facinus (facinoris) *n.3.*: ugerning  
huc accedit (*af 'accedēre'*): hertil kommer  
quo *konj.*: for at

nimis *adv.*: alt for  
habeo (habēre) 2.: har, holder  
loca (O) *n.2.flertal*: egne  
amoenus (-us, -a, -um) *adj.*: smuk  
uoluptarius (-us, -a, -um) *adj.*: behagelig  
mollio (mollire) 4.: gør blød  
signum (O) *n.2.*: statue  
caelatus (-us, -a, -um) *adj.*: graveret  
miror (mirāri) 1.*dep.*: beundrer  
delubrum (O) *n.2.*: tempel  
sacrum (O) *n.2.*: helligdom  
profanum (O) *n.2.*: verdslig bygning  
adipiscor (adeptus sum, adipisci) 3.*dep.*: får  
nihil relicui facio (*af 'relicuus'*): efterlader  
quippe *adv.*: nemlig  
secundae res (*fem.flertal*): medgang  
ne *adv.*: endnu mindre  
tempero (temperāre) 1.: styrer (+ dativ)

## 3.8 At begå uret blev at udfolde magt

Postquam diuitiae honori esse coepere, et eas gloria imperium potentia sequebatur,	12
hebescere uirtus, paupertas probro haberi, innocentia pro maleuolentia duci coepit.	
Igitur ex diuitiis iuuentutem luxuria atque auaritia cum superbia inuasere:	
reperere consumere, sua parui pendere, aliena cupere,	
pudorem pudicitiam, diuina atque humana promiscua, nihil pensi neque moderati habere.	5
Operae pretium est,	
cum domos atque uillas cognoueris in urbium modum exaedificatas,	
uisere templa deorum,	
quae nostri maiores, religiosissimi mortales, fecere.	
Verum illi delubra deorum pietate, domos suas gloria decorabant,	10
neque uictis quicquam praeter iniuriae licentiam eripiebant.	
At hi contra, ignauissimi homines, per summum scelus omnia ea sociis adimere,	
quae fortissimi uiri uictores reliquerant:	
Proinde quasi iniuriam facere, id demum esset imperio uti.	
Nam quid ea memorem,	15
quae nisi iis,	13
qui uidere,	
nemini credibilia sunt,	
a priuatis compluribus subuersos montes, maria constrata esse?	
Quibus mihi uidentur ludibrio fuisse diuitiae:	20
Quippe quas honeste habere licebat,	
abuti per turpitudinem properabant.	
Sed libido stupri ganeae ceterique cultus non minor incesserat:	
Viri muliebria pati, mulieres pudicitiam in propatulo habere;	
uescendi causa terra marique omnia exquirere; dormire prius quam somni cupido esset;	25
non famem aut sitim, neque frigus neque lassitudinem opperiri,	
sed ea omnia luxu antecapere.	
Haec iuuentutem,	
ubi familiares opes defecerant,	
ad facinora incendebant: animus inbutus malis artibus haud facile libidinibus carebat;	30
eo profusius omnibus modis quaestui atque sumptui deditus erat.	

hebesco (hebescere) 3.: bliver slap  
 probrum (O) n.2.: skam, skændsel  
 duco (dux, ductum, ducere) 3.: fører,  
   *i passiv:* anses for  
 parui (genetiv) pendo (pendere) 3.: ringeagter  
 promiscuus (-us, -a, -um) adj.: blandet  
 nihil pensi habeo 2.: tager ikke hensyn til noget  
 moderatum (O) n.2.: mådehold  
 operae pretium est -: det er umagen værd  
 in urbium modum -: til byers størrelse  
 delubrum (O) n.2.: helligdom  
 licentia (A) f.1.: mulighed  
 imperio utor (usus sum, uti) 3.dep.:  
   har herredømme  
 subverto (-verti, -versus, -vertere) 3.: vælter  
 consterno (-stravi, -stratum, -sternere) 3.:  
   brolægger

ludibrium (O) n.2.: pjat, spot  
 stuprum (O) n.2.: utugt  
 ganea (A) f.1.: hore- og drikkebule  
 cultus (U) m.4.: luksus  
 muliebris adj.3.: kvindeligt  
 patior (passus sum, pati) 3.dep.: tåler  
 in propatulo habeo 2.: stiller offentligt frem  
 vescor (-, -, vesci) 3.dep.: nyder  
 antecapio (-cepi, -captum, -capere) 3.:  
   fremkalder før tiden  
 opes familiares *fem.flertal:* familieformuen  
 careo (carui, -, carere) 2.: mangler (+ abl.)  
 profusus (-us, -a, -um) adj.: ødsel  
 quaestus (U) m.4.: hurtig pengeindtægt  
 sumptus (U) m.4.: ødselhed